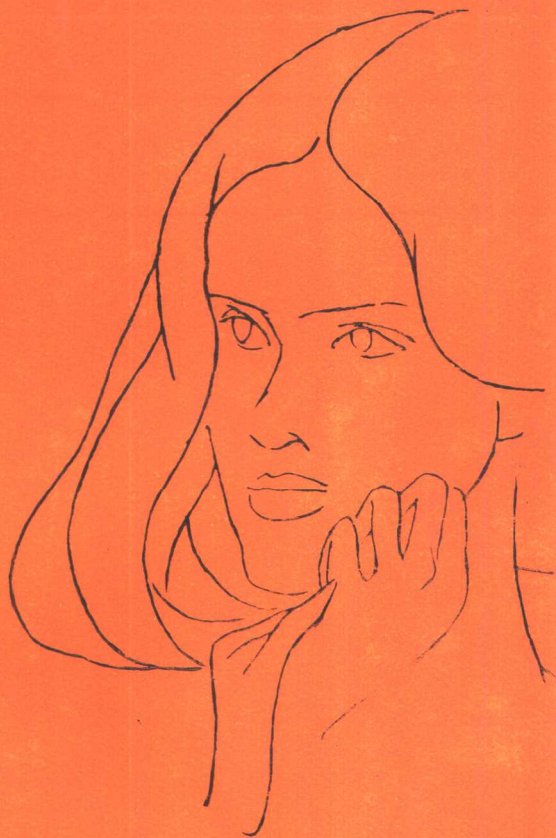


苏联当代文学丛书

SULIANDANGDAI WENXU CONGSHU



一个能干的女人的故事

〔苏〕A·格列勃涅夫 著

代力成 译

一个能干的女人的故事

[苏] A. 格列勃涅夫 著

代力成 译

吉林人民出版社

一个能干的女人的故事

〔苏〕A·格列勃涅夫 代力成 译

*

吉林人民出版社出版 吉林省新华书店发行
榆树县印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 13.375印张 293.000字

1986年11月第1版 1986年11月第1次印刷

印数：1—4,710册

统一书号：10091·1082 定价：2.15元

译 本 前 言

当今，科学技术的发展，象一股滚滚的洪流，推动着经济体制的改革和管理体制的改革。这股改革的潮流，并不只限于一个国家，一个地区，而是遍及世界各国。

早在七十年代初，苏联就在酝酿进行经济体制和管理体制的改革。苏联共产党制定了“新的经济体制”，号召“挖掘潜力”，开展“反对松垮懈怠、挥霍浪费、突击赶工等现象的斗争”，培养人们具有“高度的纪律性、责任感和组织性”，以便“急剧地提高生产率”。随着这一改革的浪潮的出现，涌现了一批有影响的剧本和电影剧本，伊·德伏列茨基的《外来人》（1972）、阿·格列勃涅夫的《一个能干的女人的故事》（1973）、《炼钢工人》（1973）、阿·格利曼的《奖金》（1975）就是其中的佼佼者。

现代记事剧《外来人》，原载苏联《戏剧》杂志1972年第10期。它通过企业管理中新旧领导思想和领导方法的尖锐冲突，向人们揭示这样一条真理，即随着“科学技术革命”和“经济改革”的开展，必须由受过高等教育、精通现代技术、勇于开拓的新的领导人来代替因循守旧、作风古板的领导人。

剧中主人公切什科夫原来在季赫文市某工厂工作，由于刻苦钻研技术，有较强的事业心，因而受到领导的器重，被提拔为车间负责人。他根据党的改革经济体制的要求，用新的领导方法，把车间的全体工人组织起来，使他所领导的车

间成为了一个“生产效率高”、“产品成本低的盈利车间”。对此，他感到多么自豪啊。那里的铸件生产不需要再发展了，切什科夫为了发挥自己的专长，干“一番大事业”，应聘到列宁格勒城郊的涅列日冶金工厂担任铸造车间的主任，成了涅列日冶金厂的外来人。

涅列日冶金厂是一个历史悠久，又具有全套设备的大厂。但是厂领导人思想保守，缺乏朝气，他们自恃有功，躺在“光荣簿”上过日子，管理方法因循守旧，致使工厂纪律松懈，自由散漫成风，生产上不去，产品成本高。切什科夫作为一个外来人，工作中困难重重，寸步难行。但是他迎着困难，在改革的道路上一步一步地向前迈进。

人们公开对他说：“请您不要忘记，我们这里是不喜欢外来的人的……”。切什科夫斩钉截铁地说：“陌生人会变成熟人的”。他信心百倍地进行工作。涅列日冶金厂的人们居功自傲，只津津乐道工厂的光荣斗争历史，切什科夫便说服大家既要尊重历史，更要憧憬未来。这里的干部年龄偏高，思想保守，工作效率低。切什科夫为了使工厂的管理干部变得精明强悍，能开创新局面，便力主起用“接受能力强、能吃苦耐劳”的优秀年轻干部。

最使切什科夫头痛的是工厂管理不善，平时松松垮垮，而到每月的下旬，为了赶任务，就搞“突击”、“加班加点”。他极力反对这种做法，主张用“严密的生产组织和纪律”，用“分钟计算的进度表”，用“有条不紊的生产进度”来代替“突击”，代替“加班加点”。他还决定取消空话连篇、谎报成风的汇报会，建立责任制，珍惜全体生产指挥人员的时间，并提出一整套改进生产汇报会的办法。

为了按照新的原则，进一步改革企业管理，切什科夫还

认真抓资财清点的工作。此外，他还抓住破坏车辆运行时刻表的故事和浪费水玻璃的事件对职工进行教育。他工作一丝不苟，用“精确的计算”来严格要求人们，用经济手段来鞭策人们，在生产汇报会上，当众惩罚了一些人，扣除了一些人的奖金。这样做起初遭到几乎全体在场人员的反对，后来终于为涅列日冶金工厂的人们所理解、所接受。过去曾经反对过他的副经理里亚宾宁、经济和经济核算科的科长谢戈辽娃都开始站到切什科夫方面来，承认他是正确的，“好样儿的”。剧末，切什科夫信心百倍地指挥着全车间，而各生产班组用响亮的声音回答他，象征着经济改革的成功。

《外来人》曾在苏联国内七十多家剧院和波、保、匈、东德等国的剧院上演，并且还拍成了电影。苏联《真理报》、《苏维埃文化报》、《文学报》、《戏剧》杂志、《文学问题》杂志都发表评论，称赞它是“苏联已经好久没有上演过”的好戏，说剧中主人公切什科夫是苏联“用新的方式进行工作的”，“关键性的、意义重大的人物”，说他的出现是“时代的命令”，是苏联“戏剧界在塑造当代英雄形象道路上的一个有意义的预兆。”与此同时，也有人对《外来人》提出不同的看法，指责《外来人》的胜利结局是人为的，而主人公切什科夫缺少社会主义的人道主义精神等等。为此，《文学问题》编辑部还专门围绕“现代的英雄应该是怎样的”组织了一次圆桌会议。足见《外来人》影响之深远。

《一个能干的女人》是一出以纺织工业为题材的现代剧，原载苏联《戏剧》杂志1973年第11期上。后来剧作家阿·格列勃涅夫又把它改编成电影剧本《旧墙》，它被拍摄成宽银幕影片。苏联文艺界把它称为“跟上了生活步伐”的代表作。

剧中塑造了一个能干的妇女——斯米尔诺娃的形象。斯

米尔诺娃是白俄罗斯一家具有一百多年历史的纺织厂的厂长。她曾经在这个厂里当过女工，入了党，上了大学，后来一跃而为“纺织专家”并当上了厂长。剧作家着重写她怎样同旧的习惯势力作斗争，怎样想方设法进行改革，把企业整顿好，把群众的生产积极性调动起来，为国家创造更多的财富。

斯米尔诺娃所领导的工厂虽然是上世纪前半叶建造的老厂子，但是它却拥有最新的设备、最新的机器、最新的生产流水线，一下子可以完成从粗纱到细纱的几道工序。然而这个具有现代化装备的工厂却常常完不成生产任务。“原因何在呢？”剧作家一开始就把问题尖锐地提了出来。

剧本告诉我们，完不成生产任务的根本原因是习惯势力作怪。这种习惯势力，在历史悠久的老厂里显得特别根深蒂固，要推倒它，需要作极大的努力。

厂长斯米尔诺娃肩负着推倒这堵“旧墙”的任务。起初，她试图用“加快机器的转速”，“突击”“加班”的办法来完成生产指标，但是收效甚微。她一度陷入“按老办法工作行不通，按新办法又不会”的困境。后来认识到必须学会“用科学的办法”管理工厂。她与总工程师配合默契，决心把思想教育和改革管理制度密切结合起来。她深入实际，调查研究，狠抓考勤、定额、指标，表扬好的，批评坏的，惩罚严重失职者。她对那些玩忽职守的工人批评和处罚尤为严厉，直到给予“解雇、没收住房”。她深知，批评、惩罚只是为了防微杜渐，而表扬则是为了使人们学有榜样。因此她在批评不良倾向的同时，表扬了象什夫多吉亚·费多洛夫娜、玛丽亚·特罗菲莫夫娜那样的积极分子。号召大家向她们学习。

经过厂长安娜·格奥尔基耶夫娜和年轻的总工程师的努

力，工厂的生产秩序得到了整顿，工人的住房得到了合理解决，工人们的文化娱乐活动普遍地开展了起来。一个落后的老纺织厂，终于焕发出青春的活力，生产蒸蒸日上。除上级下达的生产指标外，又超额承担两百吨纱锭的任务。

剧作者通过女厂长的事迹说明，妇女不仅能当领导，而且能当好领导，做出成绩，成为“能干的女人”。

《炼钢工人》是以炼钢厂的平炉车间为背景的现代剧，原载苏联《戏剧》杂志1973年第4期。后来改编成电影，片名为《最热的一个月》。

《炼钢工人》通过描写平炉车间一个月之内的错综复杂的生活，表现有文化、懂技术的先进工人同“敷衍塞责”、“酗酒”、“弄虚作假”等坏风气作斗争的主题。

维克多·拉古京就是这样的先进工人的典型。拉古京的父亲曾经是这个工厂的工人，所以拉古京从小就爱上了炼钢事业，相信炼钢可以锻炼人，相信大的净化力，认为“没有火，就没有好的钢，也就没有人。”大学毕业以后，他被分配到炼钢厂的平炉车间，在谢苗·萨尔塔可夫炼钢师傅手下当一名助手。不久，他就熟悉了炼钢技术，同时也发现车间存在严重的敷衍塞责歪风，他与师傅发生了尖锐的冲突。有一次炼钢的时候，维克多发现金属没有加到足够的温度，师傅就要加料。这是违反操作规程的。维克多出于对工作的高度责任心，极力阻止师傅这样做。师傅大为恼火。维克多坚持职业上的诚实作风，豪迈地说：“如果我是个专家，那么不论我做什么，我决不能把自己的事情做得比我能够做到的要差……”他这样一丝不苟，完全是出于公心。师傅固执己见，则是出于私心，为了车间得到奖金，不惜弄虚作假。剧作家严厉地鞭挞了这种错误思想。后来上级领导作出决定，

由年轻的有科技知识的又勇于负责的维克多·拉古京代替固步自封、敷衍塞责的萨尔塔可夫，担任平炉车间的炼钢师傅。

维克多·拉古京担任代理炼钢师傅以后，很重视科学生产，严格按工艺规程办事，因而生产质量得到了保证。他对党委书记瓦尔拉莫夫反复强调说：“我过去认为，将来也认为：首先应当教会人们诚实！在一切方面！如果需要，甚至可以用暴力！然后才谈得上天堂里的华美！”表现出新型工人的优秀品质和作风。

《炼钢工人》公演以后，在苏联观众中引起了强烈反响。《文学问题》编辑部专门召开了“圆桌会议”，进行热烈的讨论。与会者指出“剧中的工人形象表现得完整高大，冲突是建立在纯粹生产题材之上的”。当然，也有的与会者指出，剧中的主人公“缺少同志感情和集体主义精神”，但是瑕不掩瑜，他毕竟是一个有棱有角、“有血有肉”的工人形象，他具有“无可争辩的、少有的和对社会的道德发展很必要的正面品质——坚定的目的性、战斗的一贯性。”

电影剧本《奖金》原载苏联《电影艺术》杂志1975年第6期，获1975年全苏电影节的大奖。《奖金》反映的是某托拉斯党委内部的一场争论。这个托拉斯在“社会主义劳动竞赛”中得了第三名，因而得到一笔奖金。正当人们兴高采烈地分奖金的时候，波塔波夫小组却集体拒绝领奖。不仅如此，他们还建议托拉斯把这笔奖金全部退还给国家银行。人们都感到茫然。原来，竞赛中所得的第三名，完全是托拉斯经理用欺上瞒下降低计划指标骗来的。波塔波夫小组要求在党委会上就这件事进行讨论，明辨是非。波塔波夫拒绝奖金的建议在党委会上引起激烈的争论，最后以四票反对三票获得通过。

波塔波夫是剧作家精心塑造的“当代英雄”形象。他虽

然只是一个仅由十七人组成的小组的组长，但他关心的却是拥有三千人的整个托拉斯，整个国家的利益。

波塔波夫同弄虚作假的不良倾向作斗争，不是单枪匹马，而是依靠党的组织。当波塔波夫小组宣布拒绝领奖金的时候，很多人来问波塔波夫为什么要这样做。波塔波夫一概不予理睬。他坚持只在党委会上说明。他说：“光是产生一种好的想法是不够的，还应当善于把它提出来”，注意策略和方法。可以看出，他比《外来人》中的切什科夫和《炼钢工人》中的维克多·拉古京更为成熟。

波塔波夫也重视“纪律”，“重视职业上的诚实性”，但是他不象切什科夫那样用掐脖子的办法维持“纪律”，也不象维克多·拉古京那样用暴力去“教会人们诚实”，而是让工人到党委会上用现身说法，用事实来教育人。他拒绝领奖金的理由之一，是因为“这个绝妙的奖金打击了工人的钱袋。”为了证明这个观点，他让工人向全体党委委员说明，生产混乱和无政府状态的主要受害者是工人，托利亚每年窝工而损失的计件工资是四百卢布，而奖金却只有五十卢布。因此他认为“不克服窝工现象而拿这笔奖金，无论对工人还是对国家，都是没有好处的。”

波塔波夫相信，只有依靠党组织、依靠集体的力量才能真正克服不良倾向。果然党委最后作出决定：完全支持共产党员波塔波夫和以他为首的小组富有原则性的立场；责成托拉斯经理巴塔尔采夫把波塔波夫小组的数据报告总管理局的领导，并且在这些数据的基础上考虑取消早些时候对托拉斯年度计划的没有根据的修正……

《奖金》上演后，博得苏联观众的好评，被誉为“朴实无华、真实自然的佳作。”

本书所收的五个剧本都是现代记事剧，以反映现实、冲突尖锐、切中时弊、促进改革而见长。颇有现实意义，值得我们借鉴。

李兆林

一九八五年三月

• 8 •

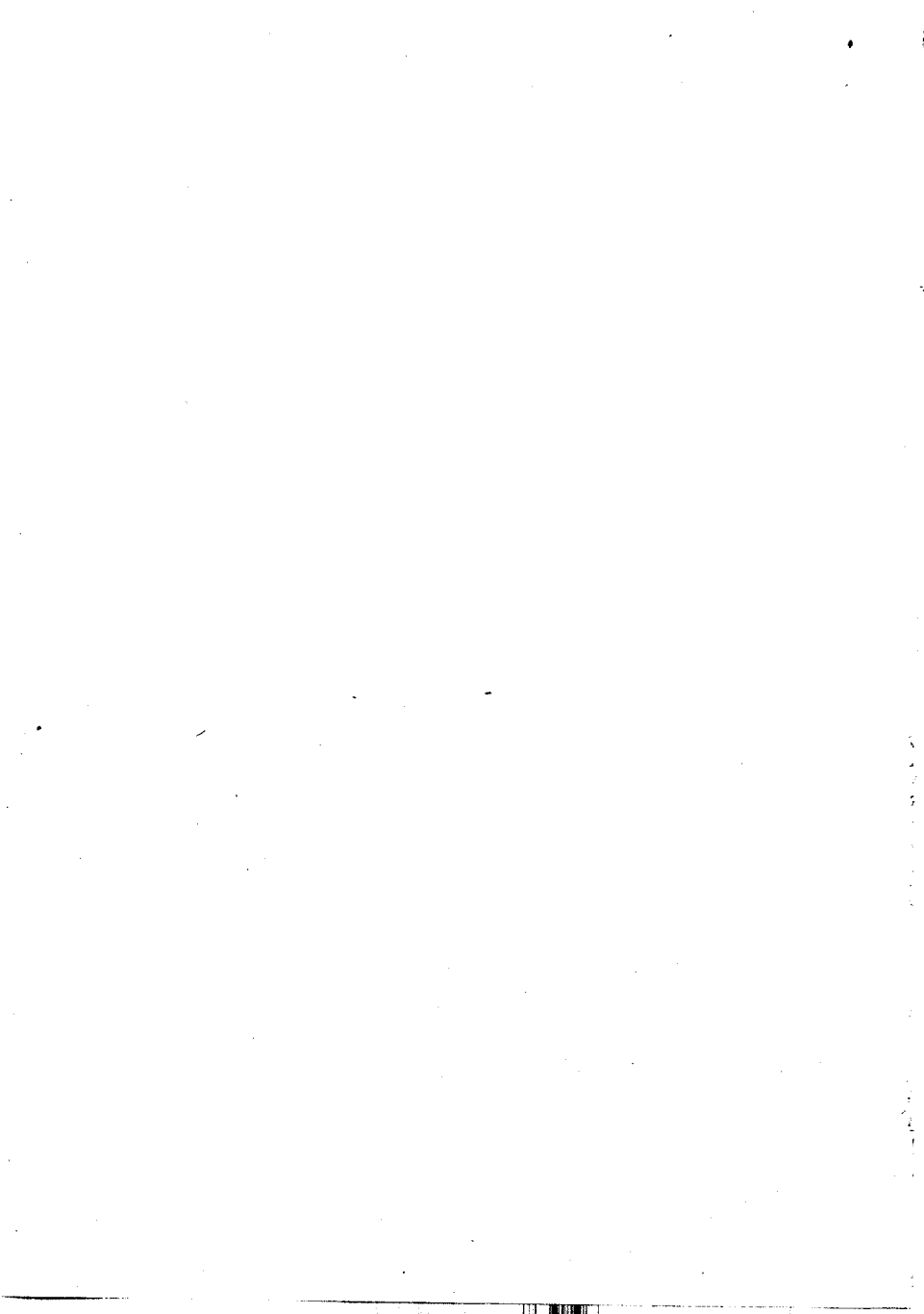
目 录

前言.....	(1)
一个能干的女人的故事.....	(1)
外来人.....	(89)
适得其所的人.....	(175)
炼钢工人.....	(255)
奖金.....	(353)

一个能干的女人的故事

[苏] A·格列勃涅夫 著

代力成 译



人 物 表

安娜·格奥尔基耶夫娜·斯米尔诺娃

伊琳娜——安娜·格奥尔基耶夫娜的女儿

外祖母——安娜·格奥尔基耶夫娜的母亲

沃洛佳

巴甫利克——伊琳娜的丈夫

维克多·彼得罗维奇——纺织厂总工程师

亚历山大·伊凡诺维奇——车间主任

工厂男女工人：

玛丽亚·特罗菲莫夫娜

杜霞大婶

叶尔马科夫

托尼亚·叶尔马科娃

阿丽亚·科兹洛娃

娜塔莎大婶

克拉娃

马尼亚·瓦列耶娃

苏哈列夫

安娜·尼基季奇娜——党委书记

塔玛拉·亚历山大罗夫娜——律师

尼诺奇卡——女教师

部里工作人员：

鲍里斯·季莫费耶维奇

叶尔莫林

萨维茨基

奥丽加·雅科夫列夫娜——安娜·格奥尔基耶夫娜的女秘书

剧中人物还有：

米沙——疗养院的文娱干事

女人——疗养院的休养员

巴维尔·谢尔格耶维奇

阿尔卡季·尼古拉耶维奇

人事科长

邮电局的女工作人员

车间主任的妻子

摄影记者

诺达里——阿丽亚·科兹洛娃的未婚夫

纺织厂女工若干人以及她们的舞伴

第 一 幕

〔安娜·格奥尔基耶夫娜·斯米尔诺娃是一个中年妇女，她正在高加索黑海之滨的疗养院休养。每逢傍晚，休养人员都聚集在白色大理石的平台上。四周环绕着南方的树木，上面是一片南国的天空。一个留着连鬓胡子的年轻人，疗养院的文娱干事米沙上。游艺，舞会，竞赛开始了。这里人人平等，由于年龄、地位和经历在这里不起作用，大家不知不觉地都显得比实际上更蠢些。〕

： ； ；

米沙（对着麦克风）请注意！收到了一个条子。写条子的人不希望公布他的名字。现在我来念一下：“如果男人们不邀请，我们疗养院的妇女将要站着等到何时呢？难道现在不正是恢复平等关系的时候吗？”我听到了大家的掌声！好吧，同志们，“白舞”开始！女士们邀请男舞伴吧！

〔安娜·格奥尔基耶夫娜向站在平台另一端的一个男人递个眼色，两人先后离开平台，在暮色朦胧的林荫道上相会。这里还可以听到音乐声，笑声和平台上沙沙的舞步声——“白舞”还在继续。〕

安娜·格奥尔基耶夫娜 我们往哪儿走？（男人没有答话，继续往前走。）喂，我可不再往前走了。（可她还是跟着走了一阵。最后她停下了。他拥抱了她。）不要这样，放开我。

沃洛佳 你怎么啦？

安娜·格奥尔基耶夫娜 坐下。不要吭声。（他顺从地坐到长凳上。两人靠在一起。沉默。他又抱住了她。）喂，放开我。还不放！你简直是个侵略者。鬼晓得你们带着什么心思来疗养院的！

沃洛佳（快乐地）我没有鬼心思。

安娜·格奥尔基耶夫娜 哎哟！你还没有鬼心思？是谁在追阿洛契卡？

沃洛佳 我没有追。

安娜·格奥尔基耶夫娜 你还好意思对我说！你们这些人象疯了了一样。她什么地方让你们这么着迷？

沃洛佳 都怪你不睬我。

安娜·格奥尔基耶夫娜 我怎么没睬你！你知道我对你的看